

Arabic Egyptian transcript:

نجلاء: عندنا.. نفسي أنا نتكلم عن اللغة النوبية اللي ملاحظينه ان هي اللغة النوبية لغة منطوقة ولا .. هل في حاجات..
الرجل (يمين): لا منطوقة هي.
نجلاء: أه.
الرجل (يمين): ما بتتكتبش، ليس لها قواعد.
نجلاء: أه.
الرجل (يمين): و اللغة فيها لغتين أو لهجتين، اللي هي فاديجا و كنوص.
نجلاء: همم.
الرجل (يمين): اللي هو كانت الامتداد مثلا.. من هنا أهوه من أصوان و بتدخل في حدود السودان.
الرجل (يسار): حدود السودان.
نجلاء: أه.
الرجل (يمين): كانوا مقسمة الشمال كنوز و الجنوب كانوا فاديجه، اللي هو...
نجلاء: اللغة اللي هي بتتكلموها في البيت يعني في البيت النوبي يعني..
الرجل (يمين): النوبي يعني..
نجلاء: بتبقى نوبي على طول.
الرجل (يمين): نوبي أه.
نجلاء: بس يعني... مافيش أي حاجة مكتوبة عنها باللغة النوبية؟
الرجل (يمين): لأه... هو ياستي فيه يعني المكتوب باللغة الانجليزية، يعني أنتي تقرأي بالانجليزي تنطقي اللغة النوبية. يعني حروفها مافيهش الحروف الحلقية يعني..
نجلاء: أه.
الرجل (يمين): حروف خفيفة، يعني و لذلك ممكن تنطق بالانجليزي اكثر من العربي
الرجل (يسار): يعني كلمة "كاميل"، بالانجليزي "كاميل".
نجلاء: أه.
الرجل (يسار): أحنا النوبيين نقول كام.
نجلاء: كام.
الرجل (يسار): على جمل، كم
نجلاء: أه.
الرجل (يسار): بنقول "كام".
نجلاء: هي واخده من الانجليزي يعني ...
الرجل (يسار): الله أعلم.
الرجل (يمين): هي حروف الحلق مش موجودة زي الضاد و الحين، مش موجودة.
نجلاء: لكن اللغة العربية هي اللغة اللي...
الرجل (يمين): اللغة العربية هي اللغة الرسمية، لغة التعليم و لغة التعامل في الخارج، برا البيت....
نجلاء: لغة التعليم.
الرجل (يمين): لغة ال... ال... التعامل في الخارج... برا البيت...
نجلاء: و عشان كده..
الرجل (يمين): و عندنا في بعض...
نجلاء: هممم...
الرجل (يسار): .. المشاكل..
نجلاء: هممم..
الرجل (يسار): بعض المشاكل، اللي تحنا بنعاني منها.
نجلاء: هممم
الرجل (يسار): حاليا الناس يعني النوبيين اللي قعدوا في المستعمرات السكنية و اللي طلوعوا في البندر يعني، أولادهم بيتكلموا عربي كويس و يفهموا في النوبي انما مابيعرفوش يردوا.

نجلاء: أه
الرجل (يسار): فدا كمان برضو عامل
نجلاء: ماهو عيب الوالدين، ال...
الرجل (يسار): يعني الانخراط.
نجلاء: أه
الرجل (يمين): هذا صار بروح الشارع، يعني هو بينزل الشارع و مايبلاقيش حد بيتكلم نوبي.
الرجل (يسار): مافيش حد بيتكلم نوبي.
الرجل (يمين): ساكن في المستمرة ساكنفي منطقة مثلا حضرية زي ده بينسو ا، العيال الصغيرة اللي طالعة مايعرفوش يتكلموا.
المرأة خلف آلة التصوير: طيب بالنسبة لتعليم اللغة العربية، تعليم الاهل، بدري مثلا؟
الرجل (يمين): لأ.
الرجل (يسار): في الحضانة ايوه.
الرجل (يمين): في حضانة هنا.
الرجل (يسار): في الحضانة، يطلعوا من الحضانة الى المدرسة في التعليم الاساسي.
المرأة خلف آلة التصوير: لكن قبل كده مالوش اي اتصال بالعربي
الرجل (يسار): لأ.
الرجل (يمين): مالوش. بس دي الوقتي...
الرجل (يسار): بس دي الوقتي التلفزيونات و الفضائيات...
(كلام متداخل)
الرجل (يمين): ...مش زينا
الرجل (يسار): عمل نوع من..
الرجل (يمين): ..يعني نحنا دخلنا مدرسة مانعرفش كلمتين على بعضها، مافيش.
نجلاء: صح.
الرجل (يسار): كان بنعاني منها كمان، يعني العملية فيها معاناة في.
الرجل (يسار): و مع هذا يعني يمكن لولا الامكانيات، في ناس كانوا وصلوا..
الرجل (يمين): وصلوا أه..
الرجل (يسار): يعني الاستاذ عبده زي ماقالك ماكانش بيتكلم عربي و هو خريج كلية تربية حاليا هو على المعاش.
لسه...
الرجل (يمين): ابنه، لو سألت حاجة ابنه، حيدلك مؤشرات تانية غير كده خالص.
نجلاء: مالسه ... أيه رأيكم بس في الناس اللي هي بتسيب النوبة و بعدين بيتربوا مثلا في الاسكندرية و القاهرة و
يعني مايباخدوش من النوبة بس غير ان هم ..
الرجل (يمين): الانتساب
نجلاء: الانتساب صحيح. وبعده كده يعني...
الرجل (يسار): انا يعني حاسس انه برضو الانسان النوبي يعني ايا كان
نجلاء: اهه..
الرجل (يسار): مكان تواجده ولا اقامته يعني في حاجات متأصلة فينا
نجلاء: اهه..
الرجل (يسار): صعب ان هم أيه؟ يتركوا الحاجات دي.
نجلاء: زي ايه مثلا؟
الرجل (يسار): الحنين برضه
نجلاء: أه
الرجل (يسار): ببشدهم، و نص سنويا بييجوا بيزوروا مناطقهم.
نجلاء: همم.
الرجل (يسار): و انا يمكن برضه في موضوع كده حقولك عليه، في الولايات المتحدة يعني الرئيس المدير المهندس محمد صديق والباش مهندس عمر المحمدين، سكرتير عام المحافظة و سالم عبدالوارث مدير المتحف النوبي. راحوا زيارة خمسة عشر يوم كده في أمريكا، فالجاليات النوبية الموجودين هناك استقبلوهم استقبالات كويسة خالص. و عملوا لهم عمل جبار فجا (غير واضح) ببشكر الاستاذ محمد الصديق بيقولي أنا احترمت النوبيين من الوطن اللي هم فيه هناك،

نجلاء: صحيح.
الرجل (يسار): والله.
نجلاء: صحيح و كمان التراث النوبي .. يعني أنا كنت السنة اللي فاتت بامريكا و لسة راجعة انشاءالله، مسافرة
الولايات المتحدة مرة ثانية يعني، فا وأنا هناك يعني التراث النوبي بيتدرس و الطلبة بتهتم بيه بشكل كبير. وده أساسا
خلاني أحس، يقولوا ايه.. طب لما أنا مصرية و أنا يعني مفروض أنه ديه بلدي و دونا أهلي وناسي مش أظن ان أنا
اللي أتعرف بالثقافة ديه و أنا اللي أهتم بالثقافة ديه
الرجل (يسار): بحبيك يابنتي ولا أختي ولا
نجلاء: ربنا يخليك
الرجل (يسار): و ربنا يوفك كده باذن الله.
نجلاء: ربنا يخليك
الرجل (يسار): انشاء الله
نجلاء: انشاء الله.

English translation:

Naglaa: We have...I wish to talk about the Nubian language...We noticed that the Nubian language ... is it spoken or ... are there things ...?

Man (right): No, it is spoken.

Naglaa: Yes.

Man (right): It cannot be written. It has no grammar.

Naglaa: Yes.

Man (right): The Nubian has two languages or two accents, which are *Fadiga* and *Konoz*.¹

Naglaa: Hmmm.

Man (right): The Nuba was an extension from, for example, here, from Aswan until it enters the, the borders of Sudan.

Man (left): The borders of Sudan.

Naglaa: Yes.

Man (right): It used to be divided; the north was *Konoz* and the south was *Fadiga*

Naglaa: Hmm, the, the, the language that you [are] speaking at home I mean, in the Nubian house, I mean

Man (right): Nubian always.

Naglaa: it's Nubian always.

¹ Fadiga and Konoz are the names of the two dialects in Nubian language.

Man (right): Nubian.

Naglaa: But, I mean, there is nothing written in the Nubian language.

Man (right): No, there is nothing.

Woman behind camera: Not even an attempt?

Man (left): No, currently there are many attempts

Man (right): What's written [is] in the English language.

Naglaa: Ummm.

Man (right): I mean, you read in English and pronounce Nubian language. I mean its letters are not the guttural letters, I mean.

Naglaa: Yes.

Man (right): The letters are light; and that's why you can pronounce English better than Arabic.

Man (left): I mean the word "camel"

Naglaa: Ummm.

Man (left): In English, it's camel.

Naglaa: Yes.

Man (left): We, the Nubians, say "kaml."

Naglaa: "Kaml."

Man (left): For "jamel" [Arabic word for a camel].

Naglaa: Yes.

Man (left): We say "kaml."

Naglaa: Has it borrowed a lot from English?

Man (left): God Knows.

Man (right): The guttural letters do not exist, such as *dhad* and *ain*,² -- they don't exist.

² Arabic letters.

Naglaa: But Arabic language is the language of

Man (right): Arabic language is the official language, the language of education

Naglaa: The language of education.

Man (right): And the language of, of, of, of communication outside the house

Naglaa: And that's why

Man (right): And we have some

Naglaa: Ummm.

Man (left): Problems.

Naglaa: Hmmm.

Man (left): One of the problems we suffer from

Naglaa: Hmmm.

Man (left): Currently [the problem] is that the Nubian people who resided in the residential buildings and in the Bandar,³ their sons speak Arabic well, and they understand the Nubian, but they don't know how to pronounce it.

Naglaa: Yes.

Man (left): So this was a factor that reduced a little bit the

Naglaa: The, the...

Man (left): Communication.

Naglaa: Yes.

Man (right): The street, the street ... he goes to the street, and he finds nobody who speaks like him.

Man (left): Nobody speaks like him.

Man (right): He lives in a colony; he lives in an area, for example, urban and something liked this, they forget. Small children don't know how to speak [Nubian].

³ A place in Egypt.

Woman behind camera: As for teaching Arabic language, does it start early for example?

Man (right): No

Man (left): In the pre-kindergarten here ... pre-kindergarten

Man (right): There is a pre-kindergarten here

Man (left): They leave pre-kindergarten here, and go to school, [for] the primary education.

Woman behind camera: But before this, there is no connection with...?

Man (left): No.

Man (right): No, there isn't. But now

Man (left): Now there are TVs and satellite channels

[Mixed words]

Man (right): Even a small child isn't like us

Man (left): It caused a sort of

[Still mixed words]

Man (right): We entered the school barely knowing two words in Arabic.⁴ There isn't ... we suffered from this. I mean we suffered from this.

Naglaa: True.

Man (left): In spite of that, if we had enough capabilities, there would have been people who would reached

Man (right): Reached

Man (left): Like the teacher "Abda" was not able to speak Arabic, and now he's a graduate of the College of Education and about to retire His son, if you ask about his son, they will give totally different indications.

Naglaa: Now, what do you think about the people who leave the Nuba and then are raised in, for instance, Alexandria and Cairo? I mean, they don't take from the Nuba except for when they say that we are originally from

⁴ A proverb in Arabic culture to clarify how little someone knows about anything.

Man (right): The [place] connection.

Naglaa: The connection, true; and after that, neither a language nor

Man (left): I, I mean, feel that the Nubian person, whatever

Naglaa: Ummm.

Man (left): ... his place or residence is, I mean there are things rooted in us

Naglaa: Ummm.

Man (left): Hard to what? Ah, to leave these things.

Naglaa: Like what, for example?

Man (left): Nostalgia also

Naglaa: Yes.

Man (left): Attracts them. Every year, they return to visit their places.

Naglaa: Hmmm.

Man (left): And I ... perhaps there is also a subject that I will tell you about. In the United States, I mean The mayor of the town, engineer Mohammed Sedeeq, and engineer Omar Mohamadat, the general secretary of the town

Naglaa: Hmmm.

Man (left): And...Osama Abdul Wareth, the director of the Nubian Museum. They went on a visit for 15 days to America

Naglaa: Hmmm.

Man (left): The Nubian communities that are there, they say, welcomed them in very good ways and exerted a great effort, by God. So he returned; we thank Dr. Mohamed Sedeeq, who tells me, "I have respected the Nubians because of the situation they live in over there [he means in the U.S.]

Naglaa: True

Man (left): By God.

Naglaa: True, and also the Nubian heritage in the States. I mean, I was last year in America, and have just returned and, God willing, I will travel to the U.S again, I mean. Over there, I mean, the Nubian heritage is taught, and the students are interested in it in a big way, and this mainly made me feel that, okay, I'm Egyptian and I, I mean, this is

supposed to be my country, and these are my people; isn't it better that I get to know this culture and pay attention to this culture...?

Man (left): I congratulate you, my daughter or my sister, by God

Naglaa: May God protect you.⁵

Man (left): And may God bless you, God willing.

Naglaa: May God protect you, God willing

Man (left): God willing.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions

⁵ This sentence is said to thank someone for his/her kind words.

are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated